

X Jornadas Interescuelas/Departamentos de Historia. Escuela de Historia de la Facultad de Humanidades y Artes, Universidad Nacional del Rosario. Departamento de Historia de la Facultad de Ciencias de la Educación, Universidad Nacional del Litoral, Rosario, 2005.

Añorando a la tierra. Análisis de la Revista Asturias (1898 - 1901).

Marcelo Garabedian.

Cita:

Marcelo Garabedian (2005). *Añorando a la tierra. Análisis de la Revista Asturias (1898 - 1901)*. X Jornadas Interescuelas/Departamentos de Historia. Escuela de Historia de la Facultad de Humanidades y Artes, Universidad Nacional del Rosario. Departamento de Historia de la Facultad de Ciencias de la Educación, Universidad Nacional del Litoral, Rosario.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/000-006/553>

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

Título: Añorando a la *tierruca*. Análisis de la Revista Asturias (1898 – 1901)

Mesa 59: PAREDES Y PUENTES, entre Europa y el mundo hispano-americano

Centro de Estudios de la inmigración, Museo Roca / UBA

Andrés Lamas 1556, Depto A, Ciudad Autónoma de Buenos Aires (1416)

Lic. Marcelo Garabedian

Marcelogarabedian@yahoo.com

Introducción

El siguiente trabajo consiste en analizar la publicación oficial del Centro Orfeón Asturiano. La misma no ha sido analizada hasta el momento y constituye un documento inédito. Por lo tanto, este trabajo posibilitará conocer las estrategias de sociabilidad que llevaron adelante los integrantes de este centro y a su vez permitirá, a través del análisis de los discursos y de las simbologías, observar el proceso de construcción de una identidad asturiana.

El Centro Orfeón Asturiano, asociación que publica la revista que se analizará a continuación, fue creado en 1894 por un conjunto de residentes asturianos de la Ciudad de Buenos Aires. Este Centro Orfeón sumó en el año 1898 a otra asociación de inmigrantes asturianos que fue el Centro Asturiano, lo que le dio su conformación definitiva.

Analizando las finalidades del Centro Orfeón Asturiano, notamos que el 15 de abril de 1894, en el salón teatro de la sociedad “Les enfants de Beranger” (calle Tacuarí 253) se creaba este Centro que tenía por objetivos “celebrar con la mayor frecuencia posible bailes familiares, funciones dramáticas y líricas, veladas literarias y musicales y cuantos recreos honestos se creyesen convenientes para el esparcimiento de los socios”¹. Otros objetivos de la sociedad consistían en

¹ Libro de actas Centro Orfeón Asturiano, s/numeración. Todas las citas extraídas de dicho centro pertenecen al mismo libro de actas, el cual es una transcripción y no posee numeración. Este libro de actas constituye hasta el momento un documento inédito.

“organizar y sostener un coro vocal e instrumental y un cuadro dramático” y para su sostenimiento “se acordó crear un fondo común con una cuota mensual de \$1.50.” En esta perspectiva se inscriben los fines constitutivos de la sociedad: “el fin de esta sociedad es crear un lazo de unión entre los asturianos, para ser admitido en su seno basta con probar ser asturiano, observar buena conducta y prometer la fiel observancia de los reglamentos”².

La creación de este centro, debe ser analizado dentro de lo que Hilda Sabato denominó como “explosión asociativa”³. La explosión asociativa consistió en la creación de todo tipo de asociaciones dentro de la sociedad civil, diferenciando nítidamente a esta última del estado. Este proceso asociativo comenzó en la segunda mitad del siglo XIX y se acentuó fuertemente a partir de 1880. Esta experiencia asociativa cruzó transversalmente a toda la sociedad, abarcando tanto a la población nativa como a los inmigrantes recién arribados a la Argentina. Se crearon sociedades de socorros mutuos, clubes políticos, las primeras organizaciones vinculadas al mundo del trabajo, clubes masónicos y también sociedades recreativas con finalidades lúdicas y de esparcimiento, dentro de este último tipo de asociación ubicamos al Centro Orfeón Asturiano.

Otro punto a tener en cuenta al momento de analizar la Revista Asturias, es la gran profusión de publicaciones de todo tipo que ya recorrían Buenos Aires y que estaban sólidamente arraigadas en la vida cotidiana de los habitantes de la ciudad. De esta manera, todas las colectividades de inmigrantes que residían en la ciudad poseían al menos un periódico representativo de su país de origen. En el caso de los españoles El Correo Español se constituyó en la tribuna desde donde la colectividad hacía conocer sus posiciones políticas.

Para el caso de las revistas, esta situación se acentúa aún más puesto que el número de revistas era muy elevado. Algunas revistas que se publicaron para el público en general fueron “Don Quijote”, “El mosquito”, “La Revista Ilustrada del Río de la Plata”, “La Bomba” y “Fray Mocho” entre otras. También es importante destacar que las asociaciones de inmigrantes con de base regional publicaban sus

² Libro de actas Centro Orfeón Asturiano, s/ numeración, abril de 1894.

³ Sabato, Hilda, “Cap: 2 La sociedad civil y sus redes” en *La política en las calles. Entre el voto y la movilización*, Buenos Aires, 1862 – 1880, Buenos Aires, Editorial Sudamericana, 1998.

revistas para los asociados y coterráneos, teniendo de esta manera una vinculación primaria y más directa. Tal es el caso de esta Revista Asturias del Centro Orfeón Asturiano pero también se puede destacar a manera de ejemplo al “Almanaque Gallego” perteneciente a la comunidad gallega en Argentina.

Entre los españoles residentes en Argentina existieron grandes exponentes en el mundo de las letras, la gráfica y de la cultura en general. Estas personalidades, como Eduardo Sojo, Enrique Romero Jiménez, Justo López de Gomara entre otros, ya habían abierto un camino en el mundo del periodismo gráfico y del caricaturismo político⁴.

De acuerdo a lo dicho anteriormente, la publicación debe ser analizada por un lado en el contexto de una acción tendiente a la constitución de un lazo social entre los asturianos de la ciudad y por otro lado como una práctica común, aceptada y utilizada por toda la pléyade de inmigrantes y nacionales constituidos en asociaciones con fines sociales, políticos, culturales y económicos.

I Sociabilidad asturiana y el asociacionismo español en Buenos Aires

Las primeras sociedades creadas por los residentes asturianos en la ciudad fueron el Centro Orfeón Asturiano en 1894 y el Centro Asturiano en 1895. Posteriormente en el año 1898 se creó también el Círculo Asturiano que operó de manera independiente a la asociación analizada en el presente trabajo. Estas sociedades, el Orfeón y el Centro, fueron las primeras de las que se tienen registro y además fueron las que lograron mayor continuidad en sus actividades durante la última década del siglo XIX. Ambas asociaciones formaron parte del gran auge asociacionista español en Buenos Aires, conformando un entramado institucional que otorgó visibilidad y dotó de una opinión pública a los españoles en Argentina.

⁴ Laura Malosetti Costa, “Don Quijote en Buenos Aires. Migraciones del humor y la política” en V Jornadas – 2002 Instituto de teoría e historia del arte “Julio Payró”, FFyL, UBA. 16 al 18 de octubre de 2002. págs. 217 – 222.

Las prácticas asociacionistas ayudaban a conformar también una organización con fuertes jerarquías al interior de estos colectivos de inmigrantes. Esto hace suponer que las diferencias económicas y sociales se verificaban en la organización interna de estas asociaciones. De esta forma las prácticas sociales y culturales desarrolladas operaban sobre la lógica de una fuerte organización jerárquica. A través de estas organizaciones se buscaba también la visibilidad de parte de los otros colectivos de inmigrantes y del estado nacional. Fueron las elites económicas y las personalidades destacadas del mundo de la cultura los encargados de llevar adelante estas estrategias de socialización. A partir de allí y teniendo en cuenta esta modalidad de organización desarrollada por estas sociedades, se desarrollaban las estrategias de organización política, social y cultural.

Otro de los ámbitos de la sociabilidad asturiana lo constituyó la prensa regional. Un exponente de la prensa regional fue la publicación del Centro analizada en este trabajo y también otras publicaciones de la comunidad asturiana como “La Voz de Covadonga” cuyo Director fue Rodrigo García Morán. En ambas publicaciones estuvo presente la tarea de agrupar y cohesionar dentro de un colectivo a los nativos de la región que residían en Buenos Aires. A su vez, dichas publicaciones se constituyeron en una caja de resonancia de todo lo que ocurría dentro de la colectividad asturiana de Buenos Aires.

Teniendo en cuenta lo explicitado en el párrafo anterior y repasando una vez más uno de los objetivos fundamentales del Centro Orfeón Asturiano, que consistía en la creación de “un lazo de unión entre los asturianos”, retomamos algunos párrafos extraídos de la publicación oficial del centro que abogaba por lograr un espacio común que reprodujese los valores y costumbres asturianas. En este sentido, la publicación número 30, de agosto de 1901, enuncia lo siguiente en su nota editorial “Nuevos Horizontes”:

“Sin desviarse ni un ápice de su derrotero, nuestra revista hará obra de concordia, de solidaridad, de afectos y de lazo; quemará su incienso por la labor honesta y por la virtud sin tacha; y fuerza sin vínculos de reato,

propulsor independiente, no tendrá más estrella que la de la razón, ni más puerto que el de los derechos sancionados por la equidad y el sereno juicio.

He ahí sucintamente la ratificación de nuestra religión futura.

¡ASTURIAS por y para los asturianos!

¡ASTURIAS por y para la evocación de nuestra querida *tierruca!*

¡ASTURIAS por y para el abrazo de los afectos y las almas de todos los españoles y más de los hermanos de la región feraz en que vimos el primer jirón de cielo y sentimos el primer beso de la madre!

Y ahora, abrazarse todos a la bandera y arriba los corazones!⁵

En estas frases de la editorial están expresadas los fines de la publicación. La defensa de los asturianos que residían en Buenos Aires y también la evocación con cariño y nostalgia de la tierra de los padres y de sus primeros recuerdos. Estos objetivos son expresados asiduamente, en las editoriales de la revista se expresaban de esta forma:

“cuando lejos del suelo que lo vio nacer el emigrado regional vuelve los ojos al solar perdido, en esas horas en que el alma pide aire de memorias, nada le es más grato que descansar en el oasis de su tierra nativa de las fatigas del cotidiano viaje y por medio del periódico, entidad moral de su pueblo en el allende en que mora, sentir el beso fraternal de los suyos entre oleadas de luz de la inteligencia y beatíficos salmos del corazón de la familia”⁶

Está presente además la finalidad de crear un ámbito de sociabilidad para los asturianos y para “lo asturiano”. En una clara muestra de confraternidad, también estaba abierto para los nativos de las otras regiones de España. Para llevar a cabo esta tarea de socialización se realizaron fiestas, bailes, juegos, eventos culturales, todos ellos relacionados con la cultura asturiana.

En estas prácticas dedicadas al esparcimiento y a la socialización, los residentes concurrían y compartían un espacio tradicional además de relacionarse con otras personas entablando vínculos que proseguirían fuera de las fiestas. Estos

⁵ Revista Asturias, nº 30, agosto de 1901, pág. 3.

⁶ Revista Asturias, nº 33, septiembre de 1901, Editorial “Trazos”, página 3.

vínculos podrían llegar a abarcar otros aspectos de la vida de las personas como pueden ser el laboral, el comercial o el político.

La crónica realizada por la revista sobre las fiestas tenía por finalidad hacer partícipe al lector del gran acontecimiento y contribuía de esta manera en la difusión, tanto de las tradiciones y recuerdos de Asturias, como en la información de la actualidad de los comprovincianos y de sus familias. Otro elemento muy importante a tener en cuenta es que en la crónica de la fiesta, no faltaba la lista de las familias más reconocidas de la comunidad asturiana cuya asistencia se había comprobado. Este punto le daba a la revista dimensiones casi aldeanas, al suponer que el lector conocía a estas personas.

En la tarea de difundir la revista del centro las autoridades no ahorraron esfuerzo alguno y demostró ser un objetivo estratégico en la política de la asociación. Se buscó también a través de la revista un espacio para la confraternización con otras asociaciones españolas. En la publicación de agosto de 1901, en su página 14 con el título “A nuestros comprovincianos”, se comunica lo siguiente:

“ Nuestra revista entra en una nueva faz de su existencia. Sin dejar de ser órgano del Orfeón Asturiano, extiende su radio de acción, con objeto, entre otros fines, de hacer llegar hasta nuestros conterráneos residentes en el interior de la República el eco fiel de la voz de la querida región astur (...) Garantida su publicación por nuestra progresista sociedad, sólo falta el apoyo de todos para que, paulatina pero progresivamente, vayamos introduciendo importantes mejoras. (...) A subscribirse, pues, asturianos.”

En esta comunicación quedan expresadas todos los objetivos de la publicación. La interpelación a los residentes asturianos es directa y los convoca a sumarse en la construcción de una voz propia de los asturianos en la República por intermedio de esta publicación que se presente a los asturianos como el puente entre la “querida región astur” y el lugar de residencia. Se buscó reestablecer el

diálogo entre cada asturiano de la Argentina y Asturias, y para ello esta revista se ofrecía como el vehículo más adecuado.

II Análisis de la Revista Asturias

La Revista Asturias estaba compuesta de varias secciones bien delimitadas que se repetían a lo largo de las sucesivas publicaciones. En primer lugar luego de la portada, que merecerá un análisis posterior, se encontraban las publicidades, éstas también se ubicaban en las últimas dos páginas de la publicación.

A partir del análisis de las publicidades hemos tenido oportunidad de relacionar a los dueños de los comercios auspiciantes y las autoridades del Orfeón Asturiano. El Presidente del Centro Orfeón Asturiano, Don Manuel Sánchez, era también propietario de la Casa Introdutora de Paños y Casimires que estaba ubicada en la calle Tacuarí 507. Manuel Llamazares, quien ocupara en varias oportunidades cargos en la Comisión Directiva del Orfeón y también del Centro Asturiano, era contador de la Compañía de seguros La Hispano Argentina. Otro caso comprobado fue el de los hermanos Calzada. El Dr. Rafael Calzada, tal vez uno de los asturianos más conocidos en Buenos Aires, y su hermano el Dr. Fermín Calzada ambos auspiciantes de la revista, publicitaban su estudio de abogados que estaba ubicado en la calle Esmeralda 61. El mayor de los hermanos Calzada, Rafael, ocupó varios cargos de trascendencia en el asociacionismo español a nivel nacional y además era Presidente Honorario del Orfeón reduciendo su participación a brindar discursos en algunas fiestas trascendentes. En cambio, su hermano Fermín ocupó cargos en la Comisión Directiva del Centro Asturiano y participaba de la vida institucional y cotidiana de la asociación.

Estas comprobaciones sobre las ocupaciones y actividades de algunos asociados fue posible al corroborar los datos que figuraban en las publicidades con los datos que figuraban en los libros de actas de las sociedades. Para el resto de los auspiciantes, si bien existen algunas presunciones, por cuanto el nombre de los comerciantes es el mismo nombre que figura en la lista de la Comisión, no estamos en condiciones de asegurar todavía que se trate de la misma persona.

Sin embargo y a pesar de la escasez de la información recabada, podemos aventurar que las autoridades del Orfeón estaban constituida en su mayoría por comerciantes menores de la zona del barrio de Montserrat.

Por último cabe destacar que en la mayoría de las publicidades de la revista, figuraban también el nombre y apellido de su propietario, dándole a esta publicación un aspecto de revista para una pequeña comunidad en donde todos se conocían. Los auspiciantes gozaban de esta manera de un cierto estatus social y económico frente a sus conterráneos.

En el análisis de la portada⁹, la revista posee elementos que intentan interpelar a los residentes asturianos a través de los símbolos constitutivos de la historia de Asturias. En la parte superior está inscripto en letras mayúsculas el nombre de la revista, "Asturias". Debajo de esta inscripción figura la leyenda "publicación oficial del Centro Orfeón asturiano de Buenos Aires".

Cabe destacar, posteriormente, la iconografía que acompaña a la portada de la publicación. En la parte superior se encuentra el escudo del Principado de Asturias, el mismo está compuesto por una corona monárquica en la parte superior, en el centro del escudo se ubica la "Cruz de Covadonga" y a los costados de ésta se hayan dos ángeles. El escudo posee en la parte inferior una corona de laureles. Otro de los elementos constitutivos de la identidad asturiana es la figura de Pelayo. Aquí aparece en la portada de la revista sosteniendo la bandera de Asturias. Ésta tiene sobre un fondo celeste la Cruz de Covadonga y las inscripciones "IN HOC SIGNO VINCITUR"; "IN HOC SIGNO TERTIUS PIUS".

El escudo de Asturias remite a una simbología en consonancia con un pasado marcado por una tradición monárquica y cristiana. Todas estas figuras remiten a la mítica victoria de Covadonga (año 722 d. C) que Pelayo (quien era integrante de una familia de nobles) libra contra los moros en los montes de Asturias, en condiciones de inferioridad numérica y los derrota. Esta victoria

⁹ Ver la portada de la revista en el anexo documental que se encuentra en el final del presente trabajo.

permite a Asturias y a los cristianos, librarse del yugo musulmán y asentar allí un refugio de lo cristiano y lo 'español'.

La gesta realizada por los asturianos liderados por Pelayo, es una campaña liberadora del 'extranjero' en tierra propia, con lo cual se asegura un refugio para la 'asturianidad' en primer termino y para lo 'español' después, y además guarda la idea de una 'guerra de cruzada' que el cristianismo libra contra el Islam. Así al decir de Pierre Vilar, "la reconquista del territorio fue una empresa de colonización permanente, a la vez que una guerra santa. La sociedad medieval española se fundo sobre esa necesidad de expansión y sobre ese impulso de fe".⁷ De esta forma Pelayo ocupa un lugar privilegiado en el imaginario asturiano, por ser este el libertador de Asturias y también el defensor de la fe cristiana, el redentor y el héroe cívico que logra unir a todos los asturianos a pesar de sus diferencias y ser el ícono constitutivo de su identidad.

Las inscripciones "IN HOC SIGNO VINCITUR"; "IN HOC SIGNO TERTIUS PIUS" que figuran en el pendón sostenido por Pelayo, son frases en latín y tienen reminiscencias bíblicas, "con este signo (la cruz) vencerás", "con este signo serás puro", también puede entenderse esta última frase como "serás piadoso". Estas frases en la bandera de Asturias obedecen a un mismo objetivo que es definir una identidad que es característica, el territorio que nunca fue ocupado por el "extranjero invasor" y por lo tanto guarda lo "no contaminado", es decir, la raza y la religión católica.

Por último, en la parte inferior de la portada, están mencionados los colaboradores de la publicación y el sumario de temas. La distribución de la revista se realizaba por suscripción, tanto en la ciudad de Buenos Aires como en el interior del país, entregándose gratis a los socios del Centro. La dirección de la administración de la revista estaba ubicada en la calle Venezuela 908.

Composición de la revista

⁷ Pierre Vilar, Historia de España. Capitulo 2, pág. 26. completar.

En cuanto a la composición de la revista⁸, ésta guarda todas las formas de las publicaciones tradicionales del siglo XIX, como afirman O. Steimberg y O. Traversa, característicos de una etapa *romántico positivista*⁹. Casi no contiene fotos, las escasas fotografías son retratos de personalidades o de acontecimientos sociales, muestra sólo algunos grabados que ilustran paisajes o dibujos de aldeanos con sus ropajes característicos. La disposición del texto se presenta en columnas, primero inaugura la publicación una nota editorial, luego le siguen obras literarias siempre referidas a la vida o las costumbres asturianas, en general se brinda un capítulo que se continúa con el número siguiente de la revista.

A continuación se presentaban las noticias y las crónicas de los eventos realizados por la asociación. Estas noticias se daban en medio de las felicitaciones a la comisión organizadora por el éxito logrado y también se festejaba a la “selecta concurrencia” que le otorgaba a las fiestas un aspecto buscado por las autoridades de la sociedad que era el “recreo honesto”.

A lo largo de las revistas analizadas en este trabajo no se encontraron diatribas y críticas a la organización de los eventos, así como tampoco se registraron notas sobre acciones ilícitas o deshonestas por parte de los residentes asturianos en la ciudad.

Las noticias que se recibían desde España y especialmente desde Asturias se encontraban al final de la revista. Todas estas noticias se encontraban en la sección “Misceláneas”, y se orientaban a transmitir los avances que se verificaban en la “madre patria”.

Toda la revista estaba recubierta, desde su nota editorial hasta las noticias desde España y Asturias, de un aire de optimismo. El futuro se presentaba como positivo y el progreso de la sociedad, de sus asociados y también de la Argentina y de España se daba por descontado. Esta característica sobre la fe en el progreso y

⁸ Fue muy útil para el análisis de esta revista el trabajo de Fernández, José; López Barros, Claudia y Petris, José, “La ciudad y la prensa: los medios gráficos frente a las transformaciones de Buenos Aires” en Margarita Gutman y Thomas Reesse *Buenos Aires 1910: El imaginario de una gran capital*, Buenos Aires, EUDEBA.

⁹ Steimberg, O y Traversa, O, “Para una pequeña historia del lenguaje gráfico argentino”, *Estilo de época y comunicación mediática*, Buenos Aires, Atuel-Colección del Círculo, 1997.

un futuro cargado de bienestar fue característico de la época de principios de siglo y se observó en todos los colectivos de inmigrantes y también en las autoridades nacionales.

Tradicionalismo asturiano y romanticismo español

La intención de recrear en la revista las prácticas sociales y las costumbres de Asturias estaban muy presentes en las notas de la revista. Estas prácticas y costumbres ligadas al mundo de lo rural no se correspondían con las prácticas que éstos desarrollaban en la ciudad de Buenos Aires, ya en estos momentos caracterizada como una gran urbe. Por lo tanto, el recuerdo de la vida pastoril ocupa en la memoria de los inmigrantes un lugar de privilegio. La revista refleja así las características de la vida de campaña en Asturias:

“la donosa zagala, cayado en mano y zurrón al hombro, acompañada del fiel mastín su confidente de todo el día, marcha con el hato de ovejas hacia los vericuetos de la sierra, mientras que el fortacho labriego cubierto de sayal, empuña la azada en la cercana vega para verter en el profundo surco que abrió el arado (...) que pronto será fruto de bendición”¹⁰

Esta descripción idealizada de la vida en las sierras de Asturias nos muestra un aspecto de la organización del trabajo familiar y también da una muestra del modo de producción predominante del siglo XIX. La mujer con su palo y su bolsa acompañada de su perro llevando su rebaño a pastorear, mientras que el hombre desarrolla su trabajo. Puede inferirse de esta descripción idealizada que estas actividades apuntan fundamentalmente a la subsistencia familiar.

Una práctica muy habitual de la colectividad española en Argentina fue la realización de fiestas en donde se conmemoraba el Día de la Virgen. Allí todas las asociaciones españolas se daban cita para celebrar dicha festividad y también para

¹⁰ Revista Asturias, nº 32, septiembre de 1901, “Asturias pintoresca”, página 9.

festejar un nuevo aniversario de la Asociación Española de Socorros Mutuos. Este evento se llevaba acabo, generalmente, en los bosques de Palermo y allí cada centro o sociedad tendía una carpa para recibir a sus miembros. Esta carpa también oficiaba como un elemento distintivo por lo cual se realizaban grandes esfuerzos por mostrar a los ojos de “los otros”, la pujanza y el buen gusto de la asociación en el tendido de su recepción.

En la crónica que la Revista Asturias realizó con respecto a las romerías realizadas por la Sociedad Española de Beneficencia en los bosques de Palermo el día 8 de septiembre de 1901, el cronista recordó con una prosa melancólica su sentimiento de pertenencia a lo asturiano. Un pequeño párrafo que pretende ilustrar lo citado anteriormente dice lo siguiente:

“estos pensamientos escritos al correr de la pluma son los que me sugirió el ver en Palermo la carpa del Centro Orfeón Asturiano posada en medio de aquél bosque frondoso con verdadera coquetería astur; y al ver como os digo allí aquel *pedazo* de Asturias rebosante de idealidad y remembranzas, me dio un salto el corazón, y en alas de la fantasía torné a mi *casuca* de allende, a mis prados risueños, a el panorama de mis albas y en viaje de deleite por el cosmorama del *terruño* me perdí entre nostalgias dulces y majestuosas lejanías por la tierra de Pelayo, tan abrupta como gloriosa, tan bella como hospitalaria”

Analizando otro de los elementos característico y constitutivo de la tradición nos encontramos con el idioma. El bable, idioma propio de la región de Asturias, es utilizado en la revista como una forma de repasar y afirmar las tradiciones. Aunque toda la revista está escrita en castellano oficial, el bable tiende a diferenciar las costumbres asturianas del resto de las costumbres de la península y en estas páginas aparece como una muestra más del recuerdo de la región que permanece natural e inmutable en la memoria de los residentes asturianos en el exterior.

En esta cita, extraída a manera de ejemplo, el bable describe las riquezas ligadas al mundo de lo rural, que es considerada como la fuente de la energía y la vitalidad de los astures. Allí se describen los diferentes cultivos que se cosechan con abundancia en Asturias, la preparación de un pan a base de maíz, los *boroñes*,

y fundamentalmente el resultado de estas riquezas de la tierra y de la comida es un asturiano fuerte y saludable.

“si he de ceberas, tenemos/ con abundancia no escasa / escanda, trigo y centenu / maiz, panizu y cebada / sobre todo de maiz/ lo más d’ Asturias abasta: con el se facen boroñes / que crien senté tan guapa”¹¹

Existe en la línea editorial de la Revista Asturias una clara preocupación por remarcar la existencia de una “raza” española, que no se transforma con el paso del tiempo. Esta postura tomada por la publicación está en consonancia con el romanticismo político y con la carrera que los nacionalismos políticos están disputando con la finalidad de demarcar los límites de las nacionalidades y las naciones¹². Continuando con esta línea política ideológica, la raza tiene virtudes propias que le son inalienables y que las distinguen de otras, posee también carácter, virilidad, fortaleza, todas estas adjetivaciones ligadas a la masculinidad que denotan un esfuerzo por dotar a la nacionalidad española de características propias que ayuden a distinguirla del resto.

En el poema “Las dos banderas”¹³ de Manuel Galán, Director de la Revista Asturias, se cumplen todos los propósitos perseguidos por la publicación. Dicho poema es un canto al ser asturiano, a la nacionalidad española y fundamentalmente a la confraternidad entre España y Argentina.

¹¹ Revista Asturias, N° 35, octubre 30 de 1901, “Riquezas asturianas”, página 4.

¹² Hobsbawm, E. *Naciones y nacionalismos desde 1780*, Barcelona, Crítica, 1990.

¹³ Revista Asturias, n° 34, octubre de 1901, página 5.

Ahí como dos hermanas
unidas por santo lazo,
ondeais sin embarazo
las dos enseñas ufanas;
pese a *prédicas* insanas
es esa vuestra razón
hijas sois de un corazón.
Que grande no alienta saña
Y si en ti vive la España
Vive en ti tu tradición. (...)

Y tú reflejas bandera
Las virtudes de la raza,
Y por eso así te enlaza
Tu historia a la patria ibera (...)

Dejad que yo de rodillas
Contemple el ósculo santo
Y derrame dulce llanto
Al veros ya sin rencillas,
Dejad mis frases sencillas
Rueden cual himno de amor (...)

Así, así confundidas
Quiero que os vean mis ojos
Así, así sin sonrojos
Como dos niñas dormidas
Así banderas queridas
Debéis seguir de esa suerte
Así con ánimo fuerte
Debéis de aunaros las dos,
Por vuestra ley y por Dios
Y ser una en gloria y muerte!

A lo largo de la composición hay una marcada dedicación a repasar los lauros históricos de cada una de las naciones, sus virtudes, las victorias militares y un enaltecimiento de la tradición. La última parte del poema es un llamado a la confraternidad entre ambas naciones, a dejar atrás un pasado que tuvo a España como Metrópoli y agresora de la Argentina para encarar un futuro que las encuentre hermanadas.

En consonancia con lo dicho anteriormente comienzan a realizarse en Argentina, desde los inicios de la última década del siglo XIX, esfuerzos por conciliar y acercar a la colectividad española con los argentinos. Estas acciones incluían compartir algunas festividades, como por ejemplo una marcha conjunta para conmemorar la reconquista de Buenos Aires a los ingleses o las conmemoraciones al Descubrimiento de América y a Cristóbal Colón.

Los fines perseguidos por la colectividad española estaban puestos en este período a los objetivos de confraternizar. Esta confraternización se daba sobre la práctica de respeto a las leyes públicas que imponía el estado argentino y también se buscaba el espacio propio para el desarrollo de las actividades culturales de los españoles. Esta confraternización buscada por los españoles y criollos, no tenía

como objetivos, al menos de parte de la colectividad española, la integración total a la Argentina. Podría afirmarse que se buscaba convivir armónicamente, compartiendo valores de libertad y respeto, pero sin discutir prerrogativas políticas ni participación en las decisiones de la cosa pública.

El párrafo citado a continuación, es una crónica de las romerías realizada en los bosques de Palermo, donde participaron algunas sociedades criollas. Allí puede observarse esta práctica que tendía a la convivencia armónica de los españoles con los habitantes del país receptor.

“este año (y fue el primero) algunas sociedades criollas, eminentemente nacionales, rindiendo pleito a nuestra conmemoración, nos acompañaron en el regocijo y al compás de nuestros viriles acordes de himnos y de cantos, de marchas y estribillos, rasgueaba la bordona, campera el *cielito del pago* (...) y todos éramos unos, porque empezamos a conocernos”¹⁴

Covadonga y la grandeza de España.

Coexisten en la publicación dos líneas temáticas que atraviesan el contenido de la revista. Una es, como se destacó anteriormente, el recuerdo y la añoranza de la tierra dejada tiempo atrás, que revive los encantos de la vida pastoril y permanece en estado de inmutabilidad porque guarda en su seno la pureza de las montañas, del mar y del campo. Esta se convierte en la reserva de la fortaleza de los astures que residen fuera de Asturias y que los convierten en seres especiales y diferentes del resto.

El otro aspecto de la publicación radica en el rol actual que está cumpliendo Asturias en la regeneración de España. Contribuir con el progreso español tiene aquí entre los residentes asturianos una tarea “patriótica”. Asturias y los asturianos deben emular a su figura histórica y convocante “Pelayo” y reproducir lo que otrora significó la batalla de “Covadonga” para la reconquista de España a los moros.

¹⁴ Revista Asturias, n° 32, septiembre de 1901, “Las romerías”, página 6.

La publicación celebraba con entusiasmo todo emprendimiento que se realizaba en Asturias. Una de las noticias llegadas desde la península afirmaba lo siguiente y era festejado por la revista de la siguiente manera:

“Informes fidedignos permiten asegurar que en breve serán colmados los esfuerzos del ministro español en la Argentina en lo que concierne al deseado convenio comercial hispanoargentino. (...) anticipamos nuestro aplauso al señor Arróspide y a cuantas personas y colectividades le secundaron en tan patriótica iniciativa, una de las esperanzas más fundadas del resurgimiento de una joven y lozana España.

ASTURIAS, representante en este país de una región que parece ser llama a desempeñar rol notable en la anhelada regeneración de España, como en otrora fue cuna de la gloriosa epopeya de la Reconquista siente especial satisfacción al consignar tal noticia, como hija fiel de una nación que en medio de los mayores contratiempos revela al mundo entero cuán grande es su entereza, cuán loables sus aspiraciones de desenvolvimiento universal.”¹⁵

Este progreso sin embargo está relacionado con los adelantos técnicos e industriales que se desarrollan en Asturias, con las inversiones de capital y los hallazgos de yacimientos de minerales. Estas inversiones son celebradas por la revista como indicadores de progreso que sacarán a España del estancamiento económico en que se encontraba. Ante las obras de una planta productora de gas que se instalará en la región agrícola de Candás, la crónica decía:

“ante estos hechos y tantos otros que sería prolijo enumerar, bien cabe presumir que Asturias sea muy pronto la Covadonga de la España moderna, por todos anhelada.”¹⁶

La constante apelación a su participación histórica dentro de la conformación de la España moderna vuelve incesantemente a la memoria de los asturianos. Este ejercicio de dotar de un simbolismo histórico y de un carácter patriótico las acciones

¹⁵ Op. Cit. “Comercio Español”. Pág 12.

¹⁶ Revista Asturias, nº32, 15 de septiembre de 1901, “El Progreso en Asturias”, página 11.

del presente, están orientados a poner a la región de Asturias y también a los residentes asturianos de la ciudad, al frente del proceso de recuperación económica de la península.

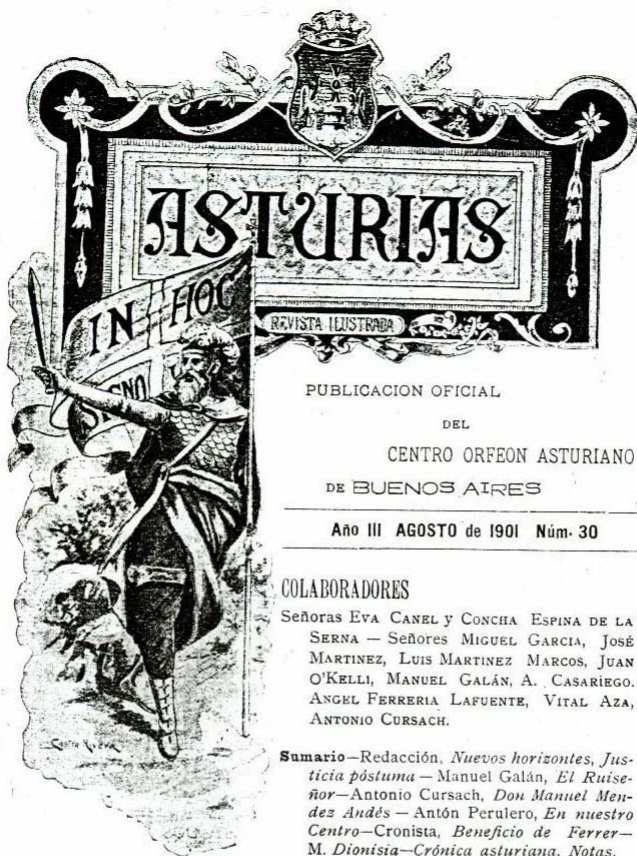
Consideraciones finales

La revista Asturias se constituyó en una herramienta importante para alcanzar los objetivos de socialización y agrupamiento de los asturianos. A través de esta se lograban difundir las acciones de la sociedad ampliando de esta manera su medio de acción e influencia.

Dentro de la línea editorial de la revista cabe destacar en primer lugar la producción literaria orientada a exaltar y revivir las costumbres asturianas. De esta manera la construcción de una identidad asturiana se da a través de la apelación a los íconos históricos que son constitutivos. Esta apelación a la tradición y a las costumbres están relacionadas al mundo de lo rural, son retazos de un recuerdo que quedó fijado en la memoria del emigrante asturiano.

El otro elemento que merece ser destacado de la línea editorial está destinado a la actualidad de Asturias y de España. Aquí se opera una resignificación del rol ocupado por Asturias en la historia y por medio de esta se exhorta a encolumnarse tras la “misión patriótica” para contribuir a la recuperación a la recuperación económica de España.

El resultado de esta empresa será satisfactorio y tendrá a los españoles residentes en Argentina, y en especial a los asturianos, como artífices y protagonistas de la gloriosa gesta.



ASTURIAS

REVISTA ILUSTRADA

PUBLICACION OFICIAL
DEL
CENTRO ORFEON ASTURIANO
DE BUENOS AIRES

Año III AGOSTO de 1901 Núm. 30

COLABORADORES

Señoras EVA CANEL y CONCHA ESPINA DE LA SERNA — Señores MIGUEL GARCIA, JOSÉ MARTINEZ, LUIS MARTINEZ MARCOS, JUAN O'KELLI, MANUEL GALÁN, A. CASARIEGO. ANGEL FERRERIA LAFUENTE, VITAL AZA, ANTONIO CURSACH.

Sumario—Redacción, *Nuevos horizontes*, *Justicia póstuma* — Manuel Galán, *El Ruiseñor* — Antonio Cursach, *Don Manuel Menéndez Andés* — Antón Perulero, *En nuestro Centro*—Cronista, *Beneficio de Ferrer*—M. Dionisia—*Crónica asturiana*, *Notas*.

Se admiten suscripciones en la capital al precio de un peso por trimestre.
Para el interior de la República el importe de suscripción es de \$ 1.20 trimestre.
Repártese gratis á los socios del Centro Orfeón Asturiano.

Dirección y Administración



Venezuela 908